



Title :	เรียนไทยได้จีน (2)
Subject Heading 1 :	
Subject Heading 2 :	
Source :	มติชน
Date :	วันจันทร์ ที่ 21 ธันวาคม 2558 ปีที่ 38 ฉบับที่ 13798

จะเห็นได้ว่า ต้นกำเนิดสุภาษิตจีนคำนี้ มาจนถึงการใช้คำๆ นี้ในปัจจุบัน จะมีความหมายไปในทางที่เป็นบวก เป็นไปในทางที่ชื่นชมเสียมากกว่าที่จะไปเสียดล

如鱼得水比喻得到了与自己情投意合的人或很适合自己的环境。

如魚得水比喻得到了與自己情投意合的人或很適合自己的環境。

Rú yú dé shuǐ bǐyù dé dào le yǔ zìjǐ qíng tóu yì hé de rén huò hěn shìhé zìjǐ de huánjìng.

หฺรฺ ยู หฺวี เตอฺ ฉู่ ยี่วี่ เตอฺ เต้า เลอะ ยู หฺวี จื่อจี้ ฉิง โถว อี้ เทอ เตอ เหวิน ฮั่ว เทิน ฉือ เทอ จื่อจี้ เตอ หฺวาน จิง.

ดังปลาได้น้ำเปรียบเปรยว่า ได้สิ่งที่ถูกใจตนเองหรือว่าได้สิ่งแวดล้อมที่เหมาะสมกับตนเองยิ่ง

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

他很喜欢数学，老师每次提问到关于数学的问题时，他总是回答的如鱼得水。

他很喜欢數學，老師每次提問到關於數學的問題時，他總是回答的如魚得水。

Tā hěn xǐhuān shùxué, lǎoshī měi cì tíwèn dào guānyú shùxué de wèntí shí, tā zǒngshì huídá de rú yú dé shuǐ.

ทา เทิน ลีฮฺวาน ชูเสว, เหล่าซือ เหมย๋ ซือ ถีเวิน เต้า กฺวานยู หฺวี ชูเสว เตอะ เวินถี ลือ, ทา จิงฉือ หฺยุด้า เตอ หฺรฺ ยู หฺวี เตอ ฉู่

เขาชอบคณิตศาสตร์มาก ทุกครั้งที่ครูถามคำถามเกี่ยวกับเลขคณิต เขาจะตอบคำถามได้อย่างกับปลาได้น้ำ

ทั้งหมดนี้ก็คือเรื่องเล่านิทานสุภาษิตจีนพร้อมตัวอย่างการใช้สำนวนสุภาษิตคือ 如鱼得水/如魚得水(rú yú dé shuǐ หฺรฺ ยู หฺวี เตอ ฉู่) ดังปลาได้น้ำ ผู้อ่านสามารถนำไปปรับใช้ในบทสนทนาในชีวิตประจำวันได้อย่างเหมาะสม

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง